

Cite as: *Čerkva i škola naprek'* – *How important were church and school in the past?* Performer: Ioan Vasilcin, camera/ interview: Thede Kahl, Andreea Pascaru; transcription/ translation: Petru Ciocani, editor: Ani Antonova, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: bana1308ROV0008a.

Banat Bulgarian

1
00:00:12,360 --> 00:00:15,560
[...] I tugáz, guspudýn pərók ud túkə,

2
00:00:15,560 --> 00:00:17,760
guspudýn Krýstofčak, sə-g zval,

3
00:00:17,760 --> 00:00:19,520
toj byl Čeh,

4
00:00:19,520 --> 00:00:23,160
émə-j znájəl húbeve pəlk'énsk', mu-j blo drag zə
Pəlk'énete.

5
00:00:23,160 --> 00:00:26,040
Još býskupə Péhə gu-j víkəl də id u Tymyšvár,

6
00:00:26,040 --> 00:00:29,440
də-g nəpráv kənónik', tam vəz býskupə də rapt,

7
00:00:29,440 --> 00:00:32,200
pə toj ríkəl nyští də-s nəpúsny pəlk'énete,

8
00:00:32,200 --> 00:00:34,400
č toj mu-j drag zə túkə.

9
00:00:34,400 --> 00:00:37,040
No pə i toj pýsəl, i právył mulýtven kyníg'.

English translation

1
00:00:12,360 --> 00:00:15,560
[...] And then, the parish priest from here,

2
00:00:15,560 --> 00:00:17,760
the priest called Krisztofcsák,

3
00:00:17,760 --> 00:00:19,520
who was a Czech

4
00:00:19,520 --> 00:00:23,160
but spoke Paulician well, liked the Paulicians.

5
00:00:23,160 --> 00:00:26,040
Even when the bishop Pacha invited him to move
to Timișoara,

6
00:00:26,040 --> 00:00:29,440
to promote him to canon, to work there with the
bishop,

7
00:00:29,440 --> 00:00:32,200
he replied that he didn't want to leave the
Paulicians,

8
00:00:32,200 --> 00:00:34,400
because he likes it here.

9
00:00:34,400 --> 00:00:37,040
So he has also written, he made prayer books.

| | |
|--|--|
| 10 00:00:37,040 --> 00:00:39,680 Naj-pére zə mlədížə-j nəprávył, zə mládyte, | 10 00:00:37,040 --> 00:00:39,680 Initially, for the young people, for the youth, he made |
| 11 00:00:39,680 --> 00:00:40,920 inó húbənk knígče, | 11 00:00:39,680 --> 00:00:40,920 a splendid booklet, |
| 12 00:00:40,920 --> 00:00:45,000 dyt i-jmál prýmere i upətvən'itə zə-u žuvótə. | 12 00:00:40,920 --> 00:00:45,000 which contained parables and advices for life. |
| 13 00:00:45,000 --> 00:00:49,040 Tugáz inó mulýtven knígče, dyt sə-j uputrebúvəl u čérkvətə. | 13 00:00:45,000 --> 00:00:49,040 Then a prayer booklet that was used in the church. |
| 14 00:00:49,040 --> 00:00:52,160 I-jmál vétre i pesmý. Əmə po-- po-mənen zə mlədížə, | 14 00:00:49,040 --> 00:00:52,160 It also contained songs. But it was smaller and suited for the youth, |
| 15 00:00:52,160 --> 00:00:53,680 də moj béknət u džíbə, | 15 00:00:52,160 --> 00:00:53,680 to fit into their pocket, |
| 16 00:00:53,680 --> 00:00:56,200 ə zə po-stáryte i-jmál u Vínge sə izdál | 16 00:00:53,680 --> 00:00:56,200 while for the elderly in Vinga |
| 17 00:00:56,200 --> 00:00:57,600 iné təkvané dubíle knígə. | 17 00:00:56,200 --> 00:00:57,600 such a thick book was published. |
| 18 00:00:57,600 --> 00:01:00,560 Vájdə sty jə vydél. | 18 00:00:57,600 --> 00:01:00,560 Perhaps you have seen it. |
| 19 00:01:00,560 --> 00:01:04,720 No sigá, kət i dušél Drúgijə Svetóvyn Boj, | 19 00:01:00,560 --> 00:01:04,720 However, with the commencing of the Second World War, |
| 20 00:01:04,880 --> 00:01:06,560 | 20 00:01:04,880 --> 00:01:06,560 |

| | |
|---|--|
| pa-j prekésnøl sæt. | everything was interrupted. |
| 21 00:01:06,680 --> 00:01:10,880 Ne imál výše ny nuné, Télbys i učól u Bulgárjə, | 21 00:01:06,680 --> 00:01:10,880 There was no newspaper anymore, Telbis moved to Bulgaria, |
| 22 00:01:10,880 --> 00:01:15,720 i ud Vínge sə se mánøl intelektuálete, | 22 00:01:10,880 --> 00:01:15,720 the intellectuals from Vinga left, |
| 23 00:01:15,720 --> 00:01:18,240 i dušól kumunýzmə, | 23 00:01:15,720 --> 00:01:18,240 and communism started, |
| 24 00:01:18,240 --> 00:01:19,840 kumunýzmə. | 24 00:01:18,240 --> 00:01:19,840 communism. |
| 25 00:01:19,840 --> 00:01:22,880 Sə-s rəzmél sáte nácji də-s həznúvət jəzíkə. | 25 00:01:19,840 --> 00:01:22,880 It was decided that all the nations would use their language. |
| 26 00:01:22,880 --> 00:01:26,400 U pócnyvən'it tøj blo, sáte sə bly slóbudny. | 26 00:01:22,880 --> 00:01:26,400 So it was at the beginning, all were free. |
| 27 00:01:26,400 --> 00:01:28,920 Pə túke sə duníl ud Bulgárjə dáskele, | 27 00:01:26,400 --> 00:01:28,920 And here, teachers from Bulgaria had arrived, |
| 28 00:01:28,920 --> 00:01:30,200 kat smy bəlgəre. | 28 00:01:28,920 --> 00:01:30,200 as we are Bulgarians, |
| 29 00:01:30,200 --> 00:01:35,320 Sə uvíl u téze škol bəlgəsk'ijə klásyčyn jəzík'. | 29 00:01:30,200 --> 00:01:35,320 They introduced the standard Bulgarian language in our schools. |
| 30 00:01:35,400 --> 00:01:38,760 As tugáz sym byl pyrř klas, kət sə-j uvíl tuj. | 30 00:01:35,400 --> 00:01:38,760 I was in the first grade when this was introduced. |
| 31 00:01:38,760 --> 00:01:42,120 | 31 00:01:38,760 --> 00:01:42,120 |

VLACH Transcriptions

| | |
|---|--|
| Tyj, čə nıjə smy učyl u učyljštetu, u škúlətə | Therefore we learned at school |
| 32 00:01:42,120 --> 00:01:46,720 klásyčnijə bólgərsk' jəzík'. As səm učyl sídem gudýn. | 32 00:01:42,120 --> 00:01:46,720 the standard Bulgarian. I have studied it for seven years. |
| 33 00:01:46,720 --> 00:01:50,920 Əmə to kko se-j dugudýl, čə dáskəle ne naj imálu (). | 33 00:01:46,720 --> 00:01:50,920 But it happened that there were not many teachers. |
| 34 00:01:50,920 --> 00:01:54,640 Vlášk'i jəzík' i trébəl də nəučým, | 34 00:01:50,920 --> 00:01:54,640 We still had to learn the Romanian language, |
| 35 00:01:54,640 --> 00:01:57,520 pə ne imál koj də mu učý, nysmý nəučýl. | 35 00:01:54,640 --> 00:01:57,520 but there was no one to teach us, so we did not learn it. |
| 36 00:01:57,520 --> 00:01:59,840 Pə dugás sə vydél hórətə, ródnycyte, | 36 00:01:57,520 --> 00:01:59,840 And then the people saw |
| 37 00:01:59,840 --> 00:02:02,240 čə zímət zeméte, čə durkét sə imál hórətə zemé | 37 00:01:59,840 --> 00:02:02,240 that the land was confiscated, because when the people had land |
| 38 00:02:02,240 --> 00:02:04,760 nysé ískəl gulém škol də imət dycátə, | 38 00:02:02,240 --> 00:02:04,760 they did not want their children to have a high education, |
| 39 00:02:04,760 --> 00:02:07,160 də znájət də pýšet, də četét, də rəčúnət, | 39 00:02:04,760 --> 00:02:07,160 but only to be able to write, read and calculate, |
| 40 00:02:07,160 --> 00:02:09,400 pə də ráptət nə nývətə. | 40 00:02:07,160 --> 00:02:09,400 so that they would work the land. |
| 41 00:02:09,400 --> 00:02:11,840 Əmə kət i dušál kulektývə sə vydél hórətə, | 41 00:02:09,400 --> 00:02:11,840 However, when the Collective was introduced, the people realised |

VLACH Transcriptions

| | |
|---|---|
| 42 00:02:11,840 --> 00:02:14,760 čə u kulektývə mládyte ni moj zəslúzət nyšt, | 42 00:02:11,840 --> 00:02:14,760 that in the Collective the youth cannot earn anything, |
| 43 00:02:14,760 --> 00:02:16,400 trébə-s trəsət drug nešt, | 43 00:02:14,760 --> 00:02:16,400 so they had to try something else, |
| 44 00:02:16,400 --> 00:02:18,560 pə trébə də ídət nə škúlə. | 44 00:02:16,400 --> 00:02:18,560 and they had to study. |
| 45 00:02:18,560 --> 00:02:20,320 Pə éku ny znájət vlašk', | 45 00:02:18,560 --> 00:02:20,320 So if they did not speak Romanian, |
| 46 00:02:20,320 --> 00:02:22,920 nímə nə górný škol výše, nímə bólgərsk' | 46 00:02:20,320 --> 00:02:22,920 there was no higher education in Bulgarian available, |
| 47 00:02:22,920 --> 00:02:27,360 l-jmál u Bukuríš iné, idýn, téje, srédnə škúlə zə dáskele, | 47 00:02:22,920 --> 00:02:27,360 except for a pedagogic high school in Bucharest, |
| 48 00:02:27,360 --> 00:02:30,400 dəg' učət, no tu-j blo delíku. | 48 00:02:27,360 --> 00:02:30,400 but that was far away. |
| 49 00:02:30,400 --> 00:02:35,800 Pə dugás hórətə səs deríkturə Kásk'of, i byl tugás, | 49 00:02:30,400 --> 00:02:35,800 Thus, the people with the school director Kastiov |
| 50 00:02:35,800 --> 00:02:40,520 sə slógəl, čə də uvýdət vlášk'ijə jəzík', | 50 00:02:35,800 --> 00:02:40,520 decided to introduce the Romanian language, |
| 51 00:02:40,520 --> 00:02:42,800 ə bólgərsk'ijə də-g učət, | 51 00:02:40,520 --> 00:02:42,800 while the standard |
| 52 00:02:42,800 --> 00:02:45,240 klásičnijə bólgərsk'ijə, də-g učət | 52 00:02:42,800 --> 00:02:45,240 Bulgarian had to be learned |

| | |
|---|---|
| 53 00:02:45,240 --> 00:02:49,960 kečé čužd, kečé lútsk'i jězík'. | 53 00:02:45,240 --> 00:02:49,960 as a foreign language. |
| 54 00:02:49,960 --> 00:02:53,200 I těj sə nəprávly, sə udubrýl ---. | 54 00:02:49,960 --> 00:02:53,200 And it was approved. |
| 55 00:02:53,200 --> 00:02:55,840 Ə zə nášə jězík' ne imál hurtá, | 55 00:02:53,200 --> 00:02:55,840 About our language, however, it hadn't come up, |
| 56 00:02:55,840 --> 00:02:58,360 níkuj négu spumenévəl, | 56 00:02:55,840 --> 00:02:58,360 no one mentioned it, |
| 57 00:02:58,360 --> 00:03:01,920 ne se búnəl nešt, ne štel də-g uvydət. | 57 00:02:58,360 --> 00:03:01,920 nobody was concerned about it or wanted to introduce it. |
| 58 00:03:01,920 --> 00:03:04,800 Još i tuj čúdnú, čə komunýstete nyt | 58 00:03:01,920 --> 00:03:04,800 Curiously, the communists did not even have a |
| 59 00:03:04,800 --> 00:03:07,160 komunýskə nuvné. Ne izdávəl nə nášə jězík', | 59 00:03:04,800 --> 00:03:07,160 communist newspaper. They did not publish in our dialect, |
| 60 00:03:07,160 --> 00:03:08,920 ne blo slóbudnu. | 60 00:03:07,160 --> 00:03:08,920 it was forbidden. |
| 61 00:03:08,920 --> 00:03:12,480 I ga-j imál u kultúrnətə kéštə nešt predávən', | 61 00:03:08,920 --> 00:03:12,480 And when there was a cultural activity within the community centre |
| 62 00:03:12,480 --> 00:03:16,240 to-j trébəl də bėj usencé nə sto vlášk'i. | 62 00:03:12,480 --> 00:03:16,240 eighty per cent had to be in Romanian. |
| 63 00:03:16,240 --> 00:03:20,840 | 63 00:03:16,240 --> 00:03:20,840 |

| | |
|---|---|
| Tam nek idýn pojezijə, nešt, iné igré bélgərsk', tólkus i blo. | A poetry, a Bulgarian dance and that was it. |
| 64 00:03:20,840 --> 00:03:25,320 Ə Čərkvətə, u sət tuj vréme, furt i həznúvələ | 64 00:03:20,840 --> 00:03:25,320 While the Church, during all this time, always used |
| 65 00:03:25,320 --> 00:03:27,520 bənátsk'ijə bélgərsk' jəzík'. | 65 00:03:25,320 --> 00:03:27,520 the Banat Bulgarian language, |
| 66 00:03:27,520 --> 00:03:30,520 Dycátə smy-g' učýl nəúké nə véreətə. | 66 00:03:27,520 --> 00:03:30,520 we taught the children the religious teaching. |
| 67 00:03:30,520 --> 00:03:34,360 I blo, du kumunýzmə, i blo u () škúletə. | 67 00:03:30,520 --> 00:03:34,360 Before the communist period, this took place at school. |
| 68 00:03:34,360 --> 00:03:37,160 I tugáz u škúletə sə učýl, | 68 00:03:34,360 --> 00:03:37,160 At school, they learned |
| 69 00:03:37,160 --> 00:03:40,160 pa nə bənátsk'ijə bélgərsk' jəzík', nəúké ud véreətə. | 69 00:03:37,160 --> 00:03:40,160 in Banat Bulgarian language the religious teaching. |
| 70 00:03:40,160 --> 00:03:42,000 Čə sled Pərvijə Svetóvyn Boj | 70 00:03:40,160 --> 00:03:42,000 Because after the First World War |
| 71 00:03:42,000 --> 00:03:45,600 sə uvil i vlášk'ijə jəzík' u škúletə. | 71 00:03:42,000 --> 00:03:45,600 the Romanian language was introduced at school. |
| 72 00:03:45,600 --> 00:03:48,920 Ə u kumunýskot vréme sam Čərkvətə | 72 00:03:45,600 --> 00:03:48,920 And in the communist period, only the Church |
| 73 00:03:48,920 --> 00:03:52,880 i uputrebúvələ bənátsk'ijə bélgərsk' jəzík'. | 73 00:03:48,920 --> 00:03:52,880 used the Banat Bulgarian language. |

| | |
|---|--|
| 74 00:03:52,880 --> 00:03:56,800 I ne, nē Čěrkvətē ne blo slóbudnu nyšt dē nēpýšym, | 74 00:03:52,880 --> 00:03:56,800 And the Church was not allowed to write anything, |
| 75 00:03:56,800 --> 00:03:59,480 nyšt, nyšt, sam ústmen. | 75 00:03:56,800 --> 00:03:59,480 nothing, only orally. |
| 76 00:03:59,480 --> 00:04:02,400 Le níjē smy prebýrel dycátē u čěrkvətē. | 76 00:03:59,480 --> 00:04:02,400 We have been gathering the children within the church. |
| 77 00:04:02,400 --> 00:04:05,560 Još smy-j nēprávly tam iné sálē góre nē sěkrýštut, | 77 00:04:02,400 --> 00:04:05,560 There we made a hall for them above the sacristy, |
| 78 00:04:05,560 --> 00:04:08,080 zē dē--, ga dójēt, dē moj pýšēt, dē četēt. | 78 00:04:05,560 --> 00:04:08,080 in order to learn writing and reading. |
| 79 00:04:08,080 --> 00:04:11,240 Ímē stulóve, ímē táblē. | 79 00:04:08,080 --> 00:04:11,240 There were benches and a blackboard. |
| 80 00:04:11,240 --> 00:04:13,760 No pē níjē smy učýl u sēt kumunýsk vréme | 80 00:04:11,240 --> 00:04:13,760 So, during the whole communist period, we taught |
| 81 00:04:13,760 --> 00:04:15,440 dycátē nē nášē jězík'. | 81 00:04:13,760 --> 00:04:15,440 the children in our language. |
| 82 00:04:15,440 --> 00:04:20,400 Dē četēt, dē pýšēt i le dē čújēt hurtýte i dē-g' nēučēt. | 82 00:04:15,440 --> 00:04:20,400 To read, to write, to hear the words and to learn them. |
| 83 00:04:20,800 --> 00:04:24,600 U kumunýskot vréme sam iz--, mu-j ishódlu dē izdedím | 83 00:04:20,800 --> 00:04:24,600 During the communist period, we succeeded only to publish |
| 84 00:04:24,600 --> 00:04:27,880 | 84 00:04:24,600 --> 00:04:27,880 |

| | |
|---|--|
| inó mulýtven kynígče. Tuj ty-j blo čə u sítnyte gudýn, | a single prayer booklet. That happened only in the later years, |
| 85 00:04:27,880 --> 00:04:33,160 jádə-ósemstot--, jádə-dívetstotny-i-usencé-j-čtyr-pet gudýn. | 85 00:04:27,880 --> 00:04:33,160 eighteen hundred, nineteen hundred and eighty-four or five. |
| 86 00:04:33,160 --> 00:04:37,040 Čjaušésku mu-j trébəl vəlútə, də-s vérný dəlg'ə. | 86 00:04:33,160 --> 00:04:37,040 Ceașescu needed money to return his debt |
| 87 00:04:37,040 --> 00:04:41,320 Pə-j dupúštel, i ískəl ud (), ud nə zəséžden'. | 87 00:04:37,040 --> 00:04:41,320 and requested it from the west. |
| 88 00:04:41,320 --> 00:04:43,800 Pə unés sə-m ríkəl zə-m dāvət, | 88 00:04:41,320 --> 00:04:43,800 So they said they would provide him with this, |
| 89 00:04:43,800 --> 00:04:46,800 émə də dupúsny slóbudny malk hórətə, | 89 00:04:43,800 --> 00:04:46,800 but he had to grant more freedom to the people in return, |
| 90 00:04:46,800 --> 00:04:51,520 də pətúvət, də ídət túkə-tam, i Čérkvətə də-s moj () | 90 00:04:46,800 --> 00:04:51,520 to travel and the Church to be able to |
| 91 00:04:51,520 --> 00:04:53,280 s-udslúžvə vérnycyte. | 91 00:04:51,520 --> 00:04:53,280 serve its believers. |
| 92 00:04:53,280 --> 00:04:56,800 Pə dugás sə krínəl də dupúštet nə Čérkvətə də nətrúkvət | 92 00:04:53,280 --> 00:04:56,800 Thus, only then the Church was allowed to print |
| 93 00:04:56,800 --> 00:05:00,720 iné təkəze kəlyndár zə nə dzydė, kəčė óndze, | 93 00:04:56,800 --> 00:05:00,720 a calendar such as that on the wall |
| 94 00:05:00,720 --> 00:05:05,440 i iné Byblíjə, inó Kátək'izmušče zə nə dycátə də učát | 94 00:05:00,720 --> 00:05:05,440 and a Bible, a small Catechism for the children to study |

| | |
|--|--|
| 95 00:05:05,440 --> 00:05:08,520 i mulýtven kynígče. | 95 00:05:05,440 --> 00:05:08,520 and a prayer booklet. |
| 96 00:05:08,520 --> 00:05:12,040 No pə as səm byl vik' túkə pərók, kət () i dušlő tuj vréme, | 96 00:05:08,520 --> 00:05:12,040 By this time I was already a vicar |
| 97 00:05:12,040 --> 00:05:14,560 pə as səm ískəl prez Byskupíjətə | 97 00:05:12,040 --> 00:05:14,560 so I requested from the Bishopric |
| 98 00:05:14,560 --> 00:05:17,240 də nəprávy m inó mulýtven kynígče. | 98 00:05:14,560 --> 00:05:17,240 that we could make a prayer book. |
| 99 00:05:17,480 --> 00:05:18,960 Pə sə udubrýl. | 99 00:05:17,480 --> 00:05:18,960 And they allowed it. |
| 100 00:05:18,960 --> 00:05:21,080 Émə sam jádė dərábe də nəprávy m, | 100 00:05:18,960 --> 00:05:21,080 But only one thousand pieces, |
| 101 00:05:21,080 --> 00:05:25,440 ə to by-m trébəl pet-híjəd, to tuj zə-u sət Bənát. | 101 00:05:21,080 --> 00:05:25,440 while we needed five thousand, for the whole of Banat. |
| 102 00:05:25,440 --> 00:05:29,320 I tuj blo idýnstvenotu pəlk'énsku nəpýsən | 102 00:05:25,440 --> 00:05:29,320 So these were the only things written in Paulician |
| 103 00:05:29,320 --> 00:05:33,640 u vremetó nə petcét gudýn nə kumunýzmə. | 103 00:05:29,320 --> 00:05:33,640 during fifty years of communism. |
| 104 00:05:33,760 --> 00:05:37,240 Sigá vik' moj trúkvəm, moj pýšým, | 104 00:05:33,760 --> 00:05:37,240 Nowadays we can print and write, but |
| 105 00:05:37,240 --> 00:05:39,120 émə výdým, | 105 00:05:37,240 --> 00:05:39,120 one can notice |

| | |
|---|---|
| 106 00:05:39,120 --> 00:05:44,560 dycátə sigá sə se umenəl, tíjə ne-j drag də četét. | 106 00:05:39,120 --> 00:05:44,560 that the children have changed, they do not enjoy reading. |
| 107 00:05:44,560 --> 00:05:49,000 Tíjə utórət televizóre, internétə, tam sət ij výdek', | 107 00:05:44,560 --> 00:05:49,000 They turn on the TV, the internet and have everything there, |
| 108 00:05:49,000 --> 00:05:51,920 pə le níjə pa pýšym, zə də-j hímə, də ustán nəpýsən, | 108 00:05:49,000 --> 00:05:51,920 but despite that, we still write, so that it will remain written, |
| 109 00:05:51,920 --> 00:05:53,680 čə kk'i smy urtúvəl, kəkó smy právly, | 109 00:05:51,920 --> 00:05:54,120 the way we spoke, what we did |
| 110 00:05:53,680 --> 00:05:57,000 kó-j -- se-j dugáždel s nam. | 110 00:05:54,120 --> 00:05:57,440 and what happened with us. |
| 111 00:05:57,440 --> 00:05:59,560 Pələ smy nəpýsəl vik' po-výše rəbót. | 111 00:05:57,440 --> 00:05:59,560 We have already written several things. |
| 112 00:05:59,560 --> 00:06:02,640 As híməm vik' kəčə díset kynig' nəpýsən. | 112 00:05:59,560 --> 00:06:02,640 I already have about ten written books. |
| 113 00:06:03,320 --> 00:06:04,880 Təj čə, | 113 00:06:03,320 --> 00:06:04,880 So, |
| 114 00:06:05,200 --> 00:06:07,200 təj zímelə del Čárkvətə u | 114 00:06:05,200 --> 00:06:07,200 this is how the Church contributed |
| 115 00:06:07,200 --> 00:06:09,320 upázvən'it nə jəzíkə (), | 115 00:06:07,200 --> 00:06:09,320 to the preservation of the language. |
| 116 00:06:09,320 --> 00:06:11,440 u Čárkvətə () furt se-j uputrebúvəl. | 116 00:06:09,320 --> 00:06:11,440 Within the Church, it has always been used. |

VLACH Transcriptions

| | |
|--|--|
| 117 00:06:11,440 --> 00:06:15,880 Pə i sigá smy dustígnəl pa tam, zəštót u škúlətə | 117 00:06:11,440 --> 00:06:15,880 Now, however, as we went back there, at school |
| 118 00:06:15,880 --> 00:06:17,840 dycátə hurtúvət vlašk'. | 118 00:06:15,880 --> 00:06:17,840 the children speak Romanian. |
| 119 00:06:17,840 --> 00:06:21,520 Zəštót hímə vik' mlog, dyt ný znajət pəlk'énsk', | 119 00:06:17,840 --> 00:06:21,520 This is because many do not speak Paulician, |
| 120 00:06:21,600 --> 00:06:23,440 pə dugás tíjə krínət vlašk'. | 120 00:06:21,600 --> 00:06:23,440 so they begin speaking in Romanian. |
| 121 00:06:23,440 --> 00:06:24,920 Pə nášte ij pó-lisnu vlašk', | 121 00:06:23,440 --> 00:06:24,920 For our (children) the Romanian is also easier, |
| 122 00:06:24,920 --> 00:06:27,960 kat u Vláššk'i učət. Hurtyte i pó-g' puznávət, | 122 00:06:24,920 --> 00:06:27,960 because they study in Romania. They know the words better, |
| 123 00:06:27,960 --> 00:06:30,560 nə televizóre sam vláššk'i čújət. | 123 00:06:27,960 --> 00:06:30,560 on TV they hear only Romanian. |
| 124 00:06:30,560 --> 00:06:32,000 Pə tez hurtý pó-g' zəpántət, | 124 00:06:30,560 --> 00:06:32,000 So they remember these words easier |
| 125 00:06:32,000 --> 00:06:35,280 ud kək'ít ináš-dvaš ga čuj téze nášte hurtý. | 125 00:06:32,000 --> 00:06:35,280 than hearing our words once or twice. |
| 126 00:06:35,280 --> 00:06:36,920 Tuj po-méčnu. | 126 00:06:35,280 --> 00:06:36,920 That's more difficult. |
| 127 00:06:36,920 --> 00:06:39,960 Tugáz, le ga ídət u várušete, əl u dug'ínete, | 127 00:06:36,920 --> 00:06:39,960 Then, when they go to the cities or the shops, |
| 128 | 128 |

00:06:39,960 --> 00:06:40,960
i tam vlašk'.

00:06:39,960 --> 00:06:40,960
there Romanian is also spoken.

129
00:06:40,960 --> 00:06:44,480
Sam u Čárkvətə još dəržým pəlk'énsk'ijə jəzík' i--
-.

129
00:06:40,960 --> 00:06:44,480
Only in church we still keep the Paulician
language.

130
00:06:44,960 --> 00:06:48,000
Štut mož, č i-- to vik' i vėz nam trébe

130
00:06:44,960 --> 00:06:48,000
As much as we can, because sometimes

131
00:06:48,000 --> 00:06:49,680
punékpək' i vlašk'.

131
00:06:48,000 --> 00:06:49,680
we also have to speak in Romanian.

132
00:06:49,680 --> 00:06:52,720
Zəštót, nə prýmer ímə iné ženýdbə,

132
00:06:49,680 --> 00:06:52,720
Because, for instance, if there is a marriage

133
00:06:52,760 --> 00:06:54,160
pə idýnə-j Vla,

133
00:06:52,760 --> 00:06:54,160
and one is Romanian,

134
00:06:54,200 --> 00:06:56,040
idýnə-j Pəlk'ényn.

134
00:06:54,200 --> 00:06:56,040
while the other one is Paulician.

135
00:06:56,040 --> 00:06:58,680
Pə dugáz móre ubádym i nə Vlėjsátə nek hurté

135
00:06:56,040 --> 00:06:58,680
In this case, we also have to say a few words to
the Romanians,

136
00:06:58,680 --> 00:07:00,480
i də izmólým iné mulýtə.

136
00:06:58,680 --> 00:07:00,480
and to pray a prayer.

137
00:07:00,480 --> 00:07:02,120
Pə tyj pulík, pulík i u Čárkvətə

137
00:07:00,480 --> 00:07:02,120
Therefore, Romanian is going to be introduced,

138
00:07:02,120 --> 00:07:04,240
zə flej vlášk'ijə jəzík'.

138
00:07:02,120 --> 00:07:04,240
little by little also in the Church.

139

139

VLACH Transcriptions

00:07:04,680 --> 00:07:08,160

Ōmē sigá još, túke u Byšnóf, ny sē mlog Vlějsátē,

00:07:04,680 --> 00:07:08,160

But still, here in Dudeștii Vechi, there are not many Romanians,

140

00:07:08,160 --> 00:07:10,400

dýt dvádet vėz nam.

140

00:07:08,160 --> 00:07:10,400

who come to us.

141

00:07:10,400 --> 00:07:11,760

Těj č níjē još

141

00:07:10,400 --> 00:07:11,760

So we still

142

00:07:11,880 --> 00:07:15,920

sam nē nášē bēnátšk'ijē jėzík' () véršym sēt u čėrkvėtē.

142

00:07:11,880 --> 00:07:15,920

carry out everything only in our Banatian language within the church.